



NARODOWA AGENCJA
WYMIANY AKADEMICKIEJ



PROGRAM
PROMOCJA
JĘZYKA POLSKIEGO

POLSKA W PIGUŁCE

LA POLONIA IN PILLOLE

POLSKA, CZYLI GDZIE? POLONIA OVVERO... DOVE?



La Polonia è l'ottavo Paese più grande d'Europa.
Vi abitano 38 milioni di persone.

Polska jest ósmym co do
wielkości państwem Europy.
Mieszka tu 38 mln ludzi.

*Mi dispiace, non ho sentito bene
il cognome? ...Banaczek? ...
È un cognome ceco? È polacco!
Quindi lei viene dalla Polonia? Che piacere.*

S. Barańczak, Garden party

Walczymy ze stereotypami:

- Polska nie leży w Rosji ani na dalekiej północy.
- Po ulicach nie biegają białe niedźwiedzie, a zima nie trwa tu cały rok.
- Nie zamieszkują go tylko kobiety o błękitnych jak niebo oczach, jasnej, porcelanowej cerze oraz włosach w kolorze łanów zboża i złota.
- Nie wszyscy mężczyźni noszą wąsy jak Wałęsa i mają ponury wygląd.
- Komunizm skończył się ponad 30 lat temu i jesteśmy państwem demokratycznym.

Combattiamo gli stereotipi:

- La Polonia non si trova in Russia o nell'estremo nord.
- Per le strade non si aggirano orsi bianchi e l'inverno non dura tutto l'anno.
- Non ci vivono solo donne con gli occhi azzurri come il cielo, con la carnagione chiara e la pelle di porcellana e capelli dal colore dei campi di grano e dell'oro.
- Non tutti gli uomini portano i baffi come Wałęsa e hanno uno sguardo cupo.
- Il comunismo è finito più di 30 anni fa e siamo un Paese democratico

*Przepraszam, nie dosłyszałam
nazwiska? ...Banaczek? ...
Czy to czeskie nazwisko? A, polskie!
To znaczy, pan z Polski? Jakże miło.*

S. Barańczak, Garden party

NIE TYLKO WARSZAWA NON SOLO VARSAVIA



Stolicą Polski jest Warszawa, ale aż do XVII wieku miastem królewskim był Kraków.



La capitale della Polonia è Varsavia, ma fino al XVII secolo era Cracovia

La Polonia, come l'Italia, può essere analizzata in base alla sua divisione regionale. Anche la Polonia il suo Sud con le sue tradizioni e il suo attaccamento a ciò che è familiare, e un Nord più sviluppato e aperto alla modernità.

Na Polskę, podobnie jak na Włochy, można spoglądać przez pryzmat podziału regionalnego. Polska też ma swoje Południe z tradycjami i przywiązaniem do tego, co swojskie, i Północ bardziej rozwiniętą, otwartą na nowoczesność.

JEDNA POLSKA – WIELE KULTUR UNA POLONIA- MOLTE CULTURE

Polska wydaje się krajem monokulturowym: jeden język, jedna religia, jedna rasa. W XX wieku rzeczywiście doszło do unifikacji kulturowej. Do wybuchu II wojny światowej Polskę zamieszkiwało wiele społeczności, grup etnicznych, wyznaniowych: Żydzi, Romowie, Łemkowie, Tatarzy oraz liczne mniejszości narodowe. Polityka nazistowska III Rzeszy oraz okres stalinowskiego terroru doprowadził do zniszczenia tych kultur. Pozostały po nich ślady na ziemiach polskich.



La Polonia sembrerebbe un Paese monoculturale: una sola lingua, una sola religione, una sola etnia. Eppure non è così. Fino allo scoppio della Seconda guerra mondiale, la Polonia era abitata da molte comunità, gruppi etnici, gruppi religiosi: ebrei, rom, lemchi, tartari e numerose minoranze etniche. Anche se l'occupazione nazista e il periodo del terrore stalinista hanno sconvolto e ridotto questo mosaico multiculturale, la Polonia ha ancora le sue minoranze storiche.

ODZYSKIWANIE PRZESZŁOŚCI IL RECUPERO DEL PASSATO

Od 30 lat Polska kultura stara się odnowić tradycje mniejszości kulturowych i wyznaniowych. Temu poświęcone są festiwale kultury żydowskiej, romskiej, kresowej, ukraińskiej, białoruskiej. Do najbardziej znanych należą: Szalom na Szerokiej oraz Warszawa Singera.



Da 30 anni la cultura polacca si sforza di rinnovare le tradizioni delle minoranze culturali e religiose. A questo sono dedicati i festival della cultura ebraica, rom, di frontiera, ucraina e bielorusa.

Tra i più noti ricordiamo: Shalomin via Szeroka e Singer a Varsavia.

UWIEŻIENI W HISTORII INTRAPPOLATI NELLA STORIA

Polacy są uwikłani w swoją historię. Ich sposób myślenia został ukształtowany poprzez liczne trudne doświadczenia cierpienia doznane ze strony sąsiadujących państw. Z historią związana jest także ich literatura oraz sam katolicyzm. Wyznanie rzymskie pozwalało Polakom odróżniać się tożsamościowo od prawosławnej Rusi (Rosji) oraz luteranśkich Prus (Niemiec).



[sklep.mleczko.pl]

La storia Polacca è plasmata dalle occupazioni subite dai paesi vicini. Anche la loro letteratura e lo stesso cattolicesimo sono legati alla storia. Nel periodo delle spartizioni la religione cattolica ha permesso ai polacchi di distinguersi in termini di identità dalla Rutenia ortodossa (Russia) e dalla Prussia luterana (Germania).

DUMNI ZE SWOJEJ HISTORII ORGOGLIOSI DELLA LORO STORIA

I polacchi sono orgogliosi della loro storia

- 1410 - Grunwald - Il re Ladislao II Jagellone vince i Cavalieri Teutonici;
- 1683 - Vienna - Re Sobieski allontana i Turchi dall'Europa;
- 1791 - il Sejm polacco promulga la Costituzione del 3 maggio e si oppone alla zarina Caterina II;
- 1920 - Jozef Pilsudski respinge l'esercito sovietico nei pressi di Varsavia;
- 1944 - la popolazione di Varsavia insorge contro gli occupanti;
- 1981 - gli operai di Danzica scioperano contro il sistema socialista a Danzica



Polacy lubią szczylić się historią:

- 1410 – Grunwald – król Jagiełło złożył skórę Krzyżakom;
- 1683 – Wiedeń – król Sobieski wyrzucił z Europy Turków;
- 1791 – Sejm Polski uchwalił Konstytucję 3 Maja i postawił się carycy Katarzynie II;
- 1920 – Józef Piłsudski daje odpór sowieckiej armii pod Warszawą;
- 1944 – mieszkańcy Warszawy wzniesają powstanie przeciwko okupantom;
- 1981 – robotnicy w Gdańsku ogłaszają strajk przeciwko ustrojowi socjalistycznemu

Nobliści Literatury

Vincitori del Nobel per la letteratura



Henryk Sienkiewicz



Władysław Reymont



Czesław Miłosz

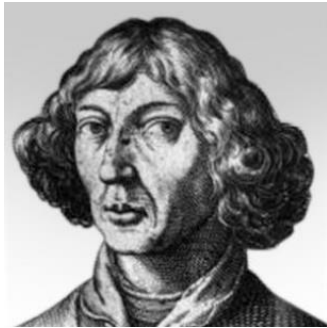


Wisława Szymborska



Olga Tokarczuk

WIELCY POLACY POLACCHI IMPORTANTI



Mikołaj Kopernik



Fryderyk Szopen



Maria Curie -
Skłodowska



Karol Wojtyła (Jan Paweł II)

Polacy lubią się szczyścić dokonaniami swoich rodaków. Ponieważ nie mają sukcesów w piłce nożnej, skupiają się na Chopinie i Janie Pawle II.

I polacchi sono orgogliosi dei successi dei loro connazionali. Poiché non hanno successo nel calcio, si concentrano su Chopin e Giovanni Paolo II.

CO NAS ŁĄCZY? COSA CI LEGA?

- jesteśmy rodinni;
- religię traktujemy często obrzędowo i ceremonialnie, a nawet przesądnie;
- celebруем jedzenie, szczególnie w święta;
- kochamy to, co rodzime, nasze, polskie
- amiamo la famiglia;
- spesso trattiamo la religione in modo ritualistico e cerimoniale e persino superstizioso;
- celebriamo il cibo, soprattutto nei giorni di festa;
- amiamo ciò che è nativo, nostro, polacco



Polacy to tacy Włosi,
tylko na Północy

I POLACCHI
SONO COME GLI
ITALIANI, SOLO
PIÙ A NORD



- nie stosujemy się do przepisów,
- mamy „ułańską” fantazję;
- jesteśmy romantyczni...
- siamo poco rispettosi delle regole,
- abbiamo un'immaginazione sfrenata;
- siamo romantici...

Z ZIEMI POLSKIEJ DO WŁOCH

DALLA TERRA POLACCA ALL'ITALIA

Polacy kochają Włochy nie tylko z powodu dobrego jedzenia, słonecznej pogody i pięknych zabytkowych miejsc. Obecność Polaków we Włoszech ma długą tradycję, pochodzącą z czasów średniowiecza, wynikającą z wydarzeń politycznych, religijnych, żywych kontaktów między kurią polską i rzymską.



Gustaw Herling-Grudziński

I polacchi amano l'Italia non solo per il buon cibo, il clima soleggiato e le bellezze storiche. La presenza dei polacchi in Italia ha una lunga tradizione, che risale al Medioevo, frutto di eventi politici e religiosi e di vivaci contatti tra la curia polacca e quella romana.



Katarzyna Smutniak

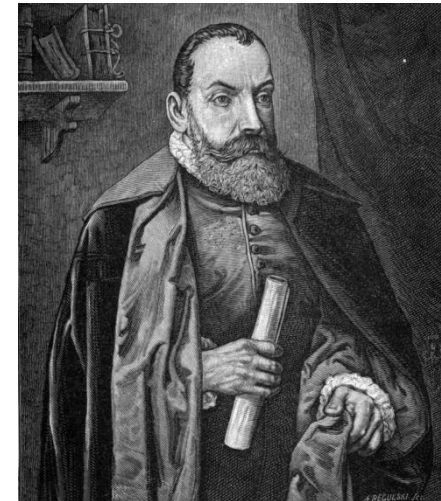
CZASY UNIWERSYTETU I TEMPI DELL'UNIVERSITA'



Włochy w XVI wieku W Polsce stały się wymarzonym kierunkiem dla podejmowania studiów. Celem wypraw stały się uniwersytety w Padwie i Bolonii. Tam studiowali wybitni polscy humaniści i teologowie.

Nel XVI secolo l'Italia divenne un'agognata meta di studi per i polacchi, in particolare le università di Padova e Bologna. Lì studiarono importanti umanisti e teologi polacchi.

W XVI wieku polski król Zygmunt Stary ożenił się z Boną Sforzą, córką mediolańskiego księcia Giangaleazza Sforzy i neapolitańskiej królowny Izabeli Aragońskiej. Bona przywiozła z Włoch cały dwór, razem z kuchnią i zwyczajami, które stały się bardzo popularne. Do dzisiaj w języku polskim, mówić o warzywach, używa się pojęcia „włoszczyzna” (to co włoskie).



Nel XVI secolo, il re polacco Sigismondo il Vecchio sposò Bona Sforza, figlia del duca milanese Giangaleazzo Sforza e della regina napoletana Isabella d'Aragona.

Bona Sforza portò dall'Italia l'intera corte, insieme alla cucina e a costumi che divennero molto popolari. Ancora oggi, in polacco, quando si parla di verdure, si usa il termine "włoszczyzna".

CZAS WALKI O NIEPODLEGŁOŚĆ

IL TEMPO DELLA LOTTA PER L'INDIPENDENZA

XIX wiek i okres Risorgimenta przyniósł wspólne walki narodowo-wyzwoleńcze, gdyż wielu Polaków walczyło w powstaniach na ziemiach włoskich. Polska nie istniała wówczas na mapie. Polacy, walcząc u boku Napoleona, pragnęli odzyskać ojczyznę. Wiele z nich jako emigranci lub legionści znajdowało się we Włoszech. Tu powstał polski hymn Mazurek Dąbrowskiego, w którym śpiewamy „Marsz marsz Dąbrowski! Z ziemi włoskiej do Polski”.

Il XIX secolo e il periodo del Risorgimento portarono a lotte comuni per la liberazione nazionale. Furono molti i polacchi a combattere nelle insurrezioni sul suolo italiano. All'epoca la Polonia non esisteva sulle carte geografiche. I polacchi, avendo combattuto a fianco di Napoleone, reclamavano la loro patria. Molti di loro erano in Italia come emigranti o legionari. È qui che è stato composto l'inno polacco, la Marcia di Dąbrowski, in cui si canta "Marcia, marcia Dabrowski! Dal suolo italiano alla Polonia"



CZERWONE MAKI POD MONTE CASINO

PAPAVERI ROSSI SOTTO MONTE CASSINO

Podczas II wojny światowej Polacy zgromadzeni wokół generała Władysława Andersa brali udział w wyzwoleniu terytorium Włoch z rąk hitlerowskich Niemiec. Armia Polska brała udział w jednej z najkrwawszych potyczek wojennych pod Monte Cassino.

Durante la Seconda guerra mondiale, i polacchi riuniti attorno al generale Władysław Anders parteciparono alla liberazione del territorio italiano dalla Germania nazista. L'esercito polacco partecipò a una delle più sanguinose battaglie della guerra, quella di Montecassino.



Po II wojnie światowej, liczni członkowie armii gen. Andersa podjęli decyzję o pozostaniu w *Bel Paese*. Jednym z przedstawicieli tego pokolenia emigracji był Gustaw Herling – Grudziński, który zamieszkał w Neapolu

Dopo la seconda guerra mondiale, numerosi membri dell'esercito del generale Anders decisero di rimanere nel *Bel Paese*.

Uno dei rappresentanti di questa generazione di emigranti fu Gustaw Herling-Grudziński, che si stabilì a Napoli

NIE TYLKO ZIELIŃSKI,
NIE TYLKO PIĄTEK
NON SOLO ZIELINSKI E PIĄTEK

